

# La couleur des jours

N° 38 · printemps 2021 · CHF 7.- · 6,50 €



Journal de printemps ●  
L'effarouché ●  
L'utopie réaliste  
de Milo Rau



● La France atomique

● Roger Cho, guerrier pacifiste

● Prix suisses de littérature ●

Friedrich Dürrenmatt

Hors des voies tracées



● Totem

● Images inversées,  
multipliées, dépliées ●

Mémoire panoramique ●

Ciné CDEFGH ● Passages



La Couleur des jours · Rue de Cornavin 5 · 1201 Genève

# [38]

par Donatella Bernardi / Pascal Berney / Madeleine Betschart / Anne Bisang / Jean-Louis Boissier / Élisabeth Chardon / Anaëlle Clot / Odile Cornuz / Yann Courtiau / Heike Fiedler / Serge Fruehauf / Laetitia Gessler / Marion Graf / Pascal Janovjak / Charif Majdalani / Sylvain Menétrey / Jean Perret / Nathalie Piégay / Fabienne Radi / Dragica Rajčić Holzner / Frédéric Pajak / Daniel de Roulet / Christoph Schneeberger / Marina Skalova / Jérôme Stettler / Benjamin von Wyl / Levin Westermann



## [38]

Il y a au moins deux façons de lire ce numéro. Le premier consisterait à noter les amusantes coïncidences entre les textes. On y parle deux fois des tortues et des légendes amérindiennes, deux fois quelqu'un s'écrie *öppis*, et deux auteurs évoquent un village (sur)nommé Chance! La deuxième lecture consistera à se laisser porter par la force d'engagement qui parcourt ces pages. « La littérature est essentielle dans la constitution de l'imaginaire humain et la mise en ordre du monde, afin de rendre ce dernier habitable », écrit de Beyrouth Charif Majdalani pour notre nouvelle double page de textes courts.

Ce numéro joue les grands écarts puisqu'il comprend aussi le plus long texte que nous ayons publié jusque là. Daniel de Roulet fait le récit d'un voyage que nous n'aurions pas le cœur d'entreprendre à notre tour. Parti sur les traces de deux enfants de fiction dont la vision enthousiasmée de la France et de ses progrès techniques a servi de manuel de lecture pendant près d'un siècle,

il se demande: dix ans après Fukushima, quel regard porteraient ces garçons sur les grandioses centrales atomiques qui ponctuent le paysage?

On retrouve l'atome dans un des dessins de Friedrich Dürrenmatt qui accompagnent les textes de trois auteurs à l'occasion du 100<sup>e</sup> anniversaire de sa naissance. Ce dessin rappelle que l'arme atomique avait le vent en poupe. En 1962 une initiative pour l'interdiction constitutionnelle des armes atomiques a été balayée à plus de 65%.

Milo Rau serait-il le Dürrenmatt d'aujourd'hui? Le cinéaste et homme de théâtre s'affirme dans la critique mais également dans l'action, collaborative et sans frontières. Quelle que soit leur place sur la planète, certaines sphères interagissent. C'est ce que nous dit le Kanak Roger Cho, dont Donatella Bernardi établit un portrait tout en liens.

Ces forces d'engagement sont un vent porteur pour *La Couleur des jours* depuis bientôt dix ans. Nous en reparlerons dans les prochains numéros.

la couleur des jours

## Journal de printemps /4-5

Pascal Janovjak, Pascal Berney, Nathalie Piégay, Marina Skalova, Charif Majdalani

## L'effarouché /6-8

Sylvain Menétrey, Anaëlle Clot

## Images inversées, multipliées, dépliées /10-12

Jean Perret

## Roger Cho, guerrier pacifiste /14-17

Donatella Bernardi

## Totem /19

Marion Graf, Jérôme Stettler

## Friedrich Dürrenmatt 1921-1990. Hors des voies tracées

/20-24

Odile Cornuz, Anne Bisang, Madeleine Betschart

## Prix suisses de littérature /26-29

Dragica Rajčić Holzner, X Schneeberger, Benjamin von Wyl, Levin Westermann

## Quels sont ces visages qui nous répondent? /30

Frédéric Pajak

## La France atomique /31-48

Daniel de Roulet

## Mémoire panoramique /49-51

Heike Fiedler

## L'utopie réaliste de Milo Rau /52-53

Élisabeth Chardon

## Accent allemand, princesse hindoue

## et croissants dans l'arrière plan /54-55

Fabienne Radi

## Ciné CDEFGH /56-57

Serge Fruehauf

## Passages /58-59

Laetitia Gessler

## Chroniques

## Les mots et les sons /18

Yann Courtiau

## De l'album de jlgb /18

Jean-Louis Boissier

## LES AUTEURS

## Donatella Bernardi (\*1976)

Sa pratique d'artiste s'accompagne de la recherche et de l'enseignement, et comprend installations, publications, films, essais et commissariats d'expositions. Née à Genève où elle a grandi et étudié, elle a vécu à Rome, Maastricht, Stockholm et Zurich. En 2018, elle défend à la Queen Mary University, à Londres, un doctorat consacré au concept philosophique d'événement. [www.donatellabernardi.ch](http://www.donatellabernardi.ch)

## Pascal Berney (\*1960)

Né à Genève, études au Conservatoire d'art dramatique. A joué dans une soixantaine de spectacles et réalisé une dizaine de mises en scène. Cofondateur du Théâtre du Garage. Auteur de nombreux textes pour le théâtre, le cinéma et la chanson. Il reçoit en 2011 le prix de la Société suisse des auteurs pour sa pièce *Hannes Hera*. Et poursuit un travail d'écriture poétique et de collagiste.

## Madeleine Betschart (\*1961)

Historienne de l'art et archéologue, dirige depuis 2014 le Centre Dürrenmatt Neuchâtel. Elle a développé le concept du regard synoptique sur la vie, l'œuvre et le rayonnement de Dürrenmatt. Elle codirige l'ouvrage *Parcours et détours avec Friedrich Dürrenmatt. L'œuvre picturale et littéraire en dialogue*, 2021.

## Anne Bisang (\*1961)

Née à Genève, Prix suisse de théâtre 2018, elle déploie son travail artistique sur les scènes francophones depuis 1986. De 1999 à 2011 directrice de la Comédie de Genève, depuis 2013 directrice artistique du Théâtre populaire romand. Sa dernière mise en scène, *Small g - Une idylle d'été*, adaptation de Mathieu Bertholet d'après Patricia Highsmith créée au TPR en 2020, fait une tournée remarquée.

## Jean-Louis Boissier (\*1945)

Artiste, commissaire d'expositions, professeur émérite en art contemporain à l'Université Paris 8, a été professeur invité à la HEAD-Genève. Il a publié un essai interactif, *Moments de Jean-Jacques Rousseau*, Gallimard, 2000. Également *La Relation comme forme*, et *L'Écran comme mobile* (Mamco-Genève, 2009 et 2016). <http://jlgb.net/blog7>

## Anaëlle Clot (\*1988)

Graphiste de formation, c'est à travers un premier fanzine, *Le Dévaloir*, que le dessin devient central dans sa pratique artistique. Depuis 2016 elle coédite la revue de dessin *Aristide*. Indépendante depuis 2018, elle expose son travail régulièrement et fait aussi des affiches pour des événements culturels, de la sérigraphie, des promenades et du jardinage. [www.anaelleclot.ch](http://www.anaelleclot.ch)

## Odile Cornuz (\*1979)

Écrivaine. Parmi ses publications: *Biseaux* (d'autre part, 2009, 2016) *Terminus et Onze voix de plus* (L'Âge d'homme, Poche suisse, 2013), *Pourquoi veux-tu que ça rime?* (d'autre part, 2014), *Ma lenteur* (d'autre part, 2018). Ses pièces ont été jouées dans différents théâtres en Suisse. Elle lit ses textes selon des dispositifs interactifs. Sa thèse, *D'une pratique médiatique un geste littéraire: le livre d'entretien au XX<sup>e</sup> siècle* a été éditée chez Droz en 2016. [www.odilecornuz.ch](http://www.odilecornuz.ch)

## Yann Courtiau (\*1971)

Disquaire, patron du label Shayo Records et musicien, il est un grand lecteur, ce qui lui a permis de devenir, à presque 40 ans, le libraire du Rameau d'or à Genève. Il se fait encore passeur de disques certains soirs. Il aime Lubomyr Melnyk, Walter Benjamin, Odilon Redon, les films de Fridrik Thor Fridriksson et observer le temps qui coule.

## Heike Fiedler (\*1963)

Diplômée de l'Université de Genève, elle développe à travers les cinq continents des performances audiovisuelles autour de ses textes, des projets collaboratifs et ateliers autour de l'écriture. Elle a publié *langues de meehr* (spoken script, 2010), *sie will mehr* (spoken script, 2013), *mondes d'enfà*(ce) (Zoé, 2015), *Dans l'intervalle des turbulences* (Encre fraîche, 2020). Elle n'abandonne pas son projet de PhD et enseigne l'allemand à mi-temps. [www.heikefiedler.ch](http://www.heikefiedler.ch)

## Serge Fruehauf (\*1969)

Photographe et plasticien, vit à Genève. Formation à l'École d'arts appliqués de Vevey. Travail documentaire en lien avec l'architecture et l'espace urbain. Son attention se porte sur le bâti vernaculaire et certaines formes d'aberrations architecturales. A publié *Extra normal* et *Batirama* (éditions Scheidegger&Spiess).

## Laetitia Gessler (\*1985)

Née à Lausanne, elle vit entre la Suisse et la France. Diplôme supérieur à l'École de photographie de Vevey et bachelier en art média à la HEAD-Genève. Elle partage son temps entre travail personnel et mandats et enseigne la photographie pratique à l'École d'arts appliqués de Vevey. Sa démarche s'articule autour des questions d'authenticité et de reproduction de la réalité. [www.laetitiagessler.com](http://www.laetitiagessler.com)

## Marion Graf (\*1954)

Née à Neuchâtel, elle a étudié le russe, l'espagnol et le français aux universités de Bâle, Lausanne, Voronej et Cracovie. Elle a traduit une quinzaine de livres de Robert Walser et de nombreux romanciers et poètes alémaniques et russes. Critique littéraire spécialisée en poésie, elle est responsable de *La Revue de Belles-Lettres*.

## Pascal Janovjak (\*1975)

Né à Bâle, il a travaillé en Asie et au Proche-Orient avant de s'établir en Italie. Il est l'auteur de plusieurs livres dont *Le zoo de Rome* (Actes Sud, 2019), récompensé notamment par le Prix suisse de littérature et le prix Michel Dentan.

## Charif Majdalani (\*1960)

Écrivain libanais de langue française, il dirige à Beyrouth le département des lettres françaises de l'Université Saint-Joseph. Ses études de lettres modernes à Aix-en-Provence l'ont conduit à une thèse sur Antonin Artaud. Parmi ses livres, tous publiés aux éditions du Seuil: *Villa des femmes* (2015, Prix Jean Giono), *L'empereur à pied* (2017), *Beyrouth 2020: Journal d'un effondrement* (2020).

## Sylvain Menétrey (\*1979)

Curateur et critique d'art indépendant influencé par la théorie queer et la pensée écologiste. A exploré en divers textes et expositions la figure de l'artiste face aux conditionnements. Enseigne l'écriture théorique et gère l'édition d'*Issue*, la revue de la recherche à la HEAD-Genève.

## Jean Perret (\*1952)

Né à Paris, vit à Genève. Enseignant, critique, essayiste, porte un intérêt avéré aux images dans leurs rapports au monde. A dirigé *Visions du Réel*, festival international de cinéma de Nyon, et a été en charge du Département cinéma/cinéma du réel de la HEAD-Genève. Collabore à la revue de cinéma en ligne *filmexplorer.ch*

## Nathalie Piégay (\*1965)

Professeure de littérature française moderne et contemporaine à l'Université de Genève. Elle a publié *Une femme invisible* (Le Rocher, 2018), un récit consacré à la mère d'Aragon, et un roman, *La Petite ceinture* (Le Rocher, 2020).

## Fabienne Radi (\*1960)

Écrit, fait des éditions d'artiste et enseigne à la HEAD-Genève. Les titres, les plis, les malentendus, les coupes de cheveux, les dentistes et Paul Newman sont des motifs récurrents dans son travail. A publié *Émail Diamant* (art&fiction, 2020), *Peindre des colonnes vertébrales* (Sombres torrents, 2018), *C'est quelque chose* (d'autre part, 2017), *Cent titres sans titre* (Boabooks, 2014), *Ça prend: art contemporain, cinéma et pop culture* (Mamco, 2013). [www.fabienneradi.ch](http://www.fabienneradi.ch)

## Dragica Rajčić Holzner (\*1959)

Née à Split, elle s'initie à l'écriture dans sa langue maternelle, le croate. Installée en Suisse en 1978, femme de ménage, elle commence à écrire en allemand. De retour en Croatie en 1988, elle est journaliste. La guerre la force à repartir pour la Suisse en 1991. Elle vit entre Zurich et Innsbruck, entre animation socioculturelle et écriture.

## Frédéric Pajak (\*1955)

Écrivain, dessinateur, éditeur des Cahiers dessinés. Depuis une quinzaine d'années, il publie régulièrement des livres écrits et dessinés, dans lesquels les deux langages s'affrontent et, parfois, se réconcilient. Entre essai, biographie, autobiographie et poésie, il a publié chaque année depuis 2012 un long *Manifeste incertain* qui compte neuf volumes.

## Daniel de Roulet (\*1944)

Écrit des chroniques, des essais et des romans. Ceux-ci forment un cycle dont le dixième et dernier volume paraît en avril 2014: *Le Démantèlement du cœur*. Ainsi se termine l'épopée romanesque du nucléaire qui va d'Hiroshima à Fukushima. Derniers ouvrages parus: *Quand vos nuits se morcellent* (Zoé, 2018), *Dix petites anarchistes* (Buchet Chastel, 2018), *À la garde* (Labor et Fides, 2019), *La Suisse de travers* (Héros-limite, 2020). [www.daniel-deroulet.ch](http://www.daniel-deroulet.ch)

## Christoph Schneeberger (\*1976)

Né en Argovie. Études à l'Institut littéraire suisse de Bienne, master en écriture littéraire à la Haute école des arts de Berne (2018). Décloisonnant les champs artistiques, il décline ses pratiques et ses identités sous différentes formes. X Noème - c'est son nom de Drag-queen - a ainsi donné une lecture-performance sur la base de son roman primé *Neon Pink & Blue*.

## Marina Skalova (\*1988)

Née à Moscou, auteure et traductrice littéraire. Elle a publié notamment *Atemnot* (*Souffle court*) chez Cheyne éditeur (2016), *Exploration du flux* (Fiction & Cie, Seuil, 2018) et la pièce de théâtre *La chute des comètes et des cosmonautes* (L'Arche, 2019).

## Jérôme Stettler (\*1966)

Artiste plasticien, il développe un travail où les médiums se croisent et où le dessin à la part belle pour développer une vision socio-politique du monde. Il est enseignant à l'École des arts appliqués de Genève. [www.jeromestettler.com](http://www.jeromestettler.com)

## Benjamin von Wyl (\*1990)

Étudie la germanistique et l'histoire à l'Université de Bâle. Dramaturge pour le théâtre Neumarkt de Zurich jusqu'en 2016. Journaliste indépendant (*WOZ*, *swissinfo*, etc.). En parallèle, il publie des textes courts en prose et son premier roman, *Land ganz nah* (2017).

## Levin Westermann (\*1980)

Né à Meerbusch, en Allemagne. Études de philosophie et de sociologie à l'Université de Francfort, puis à l'Institut littéraire suisse de Bienne. Récipiendaire du Prix Orphil en 2014 pour *unbekannt verzogen* et du Prix Clemens Brentano en 2020 pour *bezüglich der schatten*.

## la couleur des jours

rédaction-administration La Couleur des jours  
rue de Cornavin 5 - CH-1201 Genève  
[info@lacouleurdesjours.ch](mailto:info@lacouleurdesjours.ch)  
+41 22 738 82 60 [www.lacouleurdesjours.ch](http://www.lacouleurdesjours.ch)

éditeurs Élisabeth Chardon, Pierre Lipschutz

conseil d'édition Michel Bühner, Marina Meier,  
Mathieu Menghini, Fanny Mossière, Claude Pahud,  
Jean Perret, Daniel de Roulet, Aude Seigne,  
Jérôme Stettler, Francis Traunig, Sonia Zoran

conception graphique promenade.ch

publicité [pub@lacouleurdesjours.ch](mailto:pub@lacouleurdesjours.ch)  
tarifs sur [www.lacouleurdesjours.ch/impressum](http://www.lacouleurdesjours.ch/impressum)

abonnements 8 numéros (2 ans)

Suisse: CHF 45.-  
Europe: CHF 56.- / 52 € Monde: CHF 62.-  
talon d'abonnement en page 60  
compte Postfinance 12-431641-1  
IBAN CH54 0900 0000 12431641 1

impression CIL Centre d'impression Lausanne  
tirage: 5000 ex.

© 2021, association La Couleur des jours  
ISSN 2235-0063

[www.lacouleurdesjours.ch](http://www.lacouleurdesjours.ch)

La Couleur des jours bénéficie du soutien de la Loterie Romande.

